

温徵德 陈国钧 著

课堂英语

A GLOSSARY OF CLASSROOM ENGLISH

福建人民出版社

课 堂 英 语

温徵德 陈国钧 著

福 建 人 民 出 版 社

一九八三年·福州

课 堂 英 语
温 徵 德 陈 国 钧 著

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本 787×1092毫米 1/32 3.625印张 77千字

1983年7月第1版

1983年7月第1次印刷

印数: 1—31,870

书号: 7173·582 定价: 0.35元

前 言

课堂英语有什么用呢？

即使用一半以上的时间进行课堂练习，每个课时每个学生顶多也只能讲上几句。但如果使用课堂英语，却有可能讲上十几句，几十句，成十倍增长，这是第一；反复使用课堂英语，易于达到流利自如，从而帮助课堂练习顺利开展，这是第二；使用课堂英语会使同学们看到英语学习的实际应用和具体规律，因而提高同学们的兴趣与能力，这是第三。

怎样才能用起来呢？

如果用不起来，主要不是由于同学们害羞不敢开口，而是讲不出，明明有话，但是不知道怎样用英语表达出来，临时边想边译边讲，结结巴巴，下次要讲，早已忘记；就是记得一些，但是逐字硬译的句子往往是汉语式英语，讲惯了反而不易纠正；即便句子不错，还会出现发音不对，语调不对，拼写不出，变化不来，上次对了，这次不对等情况。有时只因为不知道一个最普通的英语动词，就讲不起来。为此，需要有合用的课堂英语汇编。

怎样才能合用呢？

经验证明，对课堂英语的教材、手册，人们会有各种各样的想法。有人 would 认为，课堂英语的句子十分简单，并不稀奇，无须学习，到时候自己也能造得出来。其实，逐词硬译自己生造的句子，切切不可当作范例；有人 would 认为，课堂英语的句子太多了，学不完。其实，事情恰恰相反，天天使用学得就快，就会觉得课堂英语句子并不多。还有人 would 认为，

看懂会读就可以了，不必背诵。其实，要不是全班师生同时背熟并且多次试过，是用不起来的。

实践证明，要成功地使用课堂英语，必须同时满足十条要求：

①必须提供词汇。否则，就是最简单的文具，同学也会讲不出来，因为不知道它的英语名称。为此，要敢于超越教材中的词汇。

②必须提供短语。否则，就是最熟悉的动作，同学也会表达不清楚，因为不知道该用的英语搭配。为此，要善于搭配已学过的词汇。

③必须提供例句。否则，逐词硬译必然是汉语式英语。要使同学们明白，口语最好整句背熟，不宜采取翻译造句的办法。

④必须提供问答。否则，临时生造必然是洋泾浜英语。要使同学们明白，问答应按习惯用法，要连同上下文背诵，只记语法规则是不够的。

⑤必须注出发音。否则，须弱化或连读的音往往会发得不正确，通常是发得太强了。

⑥必须标出语调。否则，语调常常会用错，通常是误用了汉语语调。

⑦必须少用难词。否则，会增加同学负担，使同学难以掌握。有几种英语讲法时，教材手册中都可列出，但教给同学时只选一种即可，而且尽量选择熟词搭配而成的一种。

⑧必须反复使用。否则，不重复加强记忆，就会逐渐遗忘。各节各项课堂用语，教材手册中必须求全，但教给同学时必须逐节逐项，而且学会一样就要用一样，天天使用。

⑨必须印给同学。否则，同学无法复习，是巩固不住

的，最后仍会失败。只靠每课讲几次，复习间隔太长，不符合记忆规律，不能怪同学们没有记住。

⑩必须堂上试演。否则，同学未曾纯熟，是用不起来的。一定要象排戏一样，在课堂上由教师指导多次试演，才能形成习惯。

符合了这十条，就一定用得起来，这已为多年多人的实践所证明。

根据这十条，我们编出了这份材料供使用。这份材料还不完整，如还缺少注音、标调、注释、练习，今后可逐步补充。但这份材料至少可以开一个头，顺这个头再向词典、师友处解决正字正音语法词汇等种种问题，就可开展课堂英语活动了。任何材料，无论怎样完整，也无法代替词典和师友的。

本书共50节近1000句，最常用的谓语表达形式基本收齐了。名词未收齐，因为已有一些图解词典。成语未收齐，因为我已另外编了几种汇编可参照。因此，我把主要注意力放在谓语上，这也是课堂英语的主要难点。

这份汉英课堂用语汇编和我的其他各种汇编一样，是我在国内外大中学从事教授英语共五十二年（1925—1977）的经验总结。我衷心欢迎同事们和同学们来信提出改正与改进的意见。虽然我已在最近退休，但我相信我的汇编并未退休。

温 徵 德

于上海外国语学院友谊新村

一九七七年春

目 录

用法说明	(1)
Unit 1 简易问答——指定	(4)
Unit 2 简易问答——限定	(6)
Unit 3 简易问答——是否	(8)
Unit 4 简易问答——命令	(10)
Unit 5 准备、结束——上课	(12)
Unit 6 准备、结束——出席缺席	(14)
Unit 7 准备、结束——下课	(16)
Unit 8 准备、结束——迟到早退	(18)
Unit 9 准备、结束——检查准备	(20)
Unit 10 准备、结束——检查作业	(22)
Unit 11 准备、结束——收发作业	(24)
Unit 12 指导练习——开始	(26)
Unit 13 指导练习——结束	(28)
Unit 14 指导练习——安排	(30)
Unit 15 指导练习——分配	(32)
Unit 16 指导练习——请求	(34)
Unit 17 指导练习——鼓励	(36)
Unit 18 指导练习——表扬	(38)
Unit 19 指导练习——请问	(40)
Unit 20 指导练习——评论	(42)
Unit 21 指导练习——质疑	(44)
Unit 22 指导练习——请教	(46)
Unit 23 指导练习——评比	(48)
Unit 24 指导练习——讨论	(50)

Unit 25	指导练习	改正	(52)
Unit 26	指导练习	自习	(54)
Unit 27	指导练习	互助	(56)
Unit 28	指导练习	工具	(58)
Unit 29	指导练习	辅导	(60)
Unit 30	指导练习	辞别	(63)
Unit 31	各科用语	布置	(65)
Unit 32	各科用语	发音	(67)
Unit 33	各科用语	朗读	(69)
Unit 34	各科用语	看图	(71)
Unit 35	各科用语	板书	(73)
Unit 36	各科用语	抄写	(75)
Unit 37	各科用语	拼写	(77)
Unit 38	各科用语	标点	(79)
Unit 39	各科用语	听写	(81)
Unit 40	各科用语	造句	(83)
Unit 41	各科用语	提问	(85)
Unit 42	各科用语	词汇	(87)
Unit 43	各科用语	翻译	(89)
Unit 44	各科用语	课文	(91)
Unit 45	各科用语	词法	(93)
Unit 46	各科用语	句法	(96)
Unit 47	各科用语	教学目的	(98)
Unit 48	各科用语	教学内容	(100)
Unit 49	各科用语	复习	(102)
Unit 50	各科用语	答疑	(104)

后记

用法说明

斜线表示可以换用的词。只汉语有斜线，表示一句英语对应两句汉语。

例如：

何处/哪儿？ Where?

表示：

何处？ Where?

哪儿？ Where?

只英语有斜线，表示一句汉语对应两句英语。例如：

每个人 Everybody/Everyone.

表示：

每个人 Everybody.

每个人 Everyone.

汉语与英语中都有斜线，那么，斜线前互相对应，斜线后也互相对应。

例如：

这/那一个。 This/That one.

表示：

这一个。 This one.

那一个。 That one.

有时斜线前是动词加副词，斜线后是动词，为避免混淆，斜线前后的替换部分下加横线。例如：

指出主语。 Point out / Show me the subject.

表示：

指出主语。 Point out the subject.

指出主语。 Show me the subject.

斜线可以连用，用以表达大量纷繁的意义。例如：

请分发。 Please hand / pass/give them out/
round.

表示：

请分发。 Please hand them out.

请分发。 Please hand them round.

请分发。 Please pass them out.

请分发。 Please pass them round.

请分发。 Please give them out.

请分发。 Please give them round.

括弧表示可以省略的词。只汉语有括弧，只英语有括弧，汉英语都有括弧，各举一例。例如：

每样（事）。 Everything.

表示：

每样。 Everything.

每样事。 Everything.

又如：

也许。 Perhaps (so) / Maybe.

表示：

也许。 Perhaps.

也许。 Perhaps so.

也许。 Maybe.

再如：

（为了）什么？ What (for)?

表示：

为了什么? What for?

什么? What?

斜线与括号连用,可以表达许多种搭配用法。例如:

(进/上)来。 come (in/up), please.

(出/下)去。 Go (out/down).

表示:

出去。 Go out.

下去。 Go down.

去。 Go.

等号表示省略句的英语解释。例如:

准备好了吗? Ready? (= Are you ready?)

这里等号表示“Ready?”是由“Are you ready?”省略而成。等号也表示惯用式的英语解释。例如:

你说什么? I beg your pardon. /Pardon?

(= What did you say?)

这里等号表示“I beg your pardon.”一句已经专用于表达“请原谅”,只能按含义译为“你说什么?”。顺便说明,所有译文都是意译,只能部分照顾汉英语的词序与惯用。例如:

你好! How do you do?

已经不再用为问话,只用作日常招呼,所以干脆译为“你好!”。为了强调这种转义,有时特地不用原义,而用转义来译。例如:

这/那样办。 This/That way.

原义是“这/那边走”,但转义是“这/那样办”。转义已经比原义更常用,就用转义来译。

Unit 1

简易问答——指定

何时?

——现在/等一会。

——马上。

——不是马上。

何处/哪儿?

——(不是)这/那儿。

(为了)什么?

——(不是)这/那个。

(为)谁?

——(为)我/你。

——不是为我/你。

谁的?

——我/你的。

——不知道。

哪些?

——(不是)这/那些。

哪一个?

——(不是)这/那一个。

怎么办?

——(不是)这/那样办。

怎样?

——(不)象这/那样。

多少个?

——(不止)一/两个。

When?

——Now/Later on.

——Right now.

——Not now / at once.

Where?

——(Not) Here/There.

What is it?

——(Not) This/That.

For whom?

——(For) Me/You.

——Not for me/you.

Whose's this?

——Mine/Yours.

——I don't know.

Which?

——(Not) These/Those.

Which one?

——(Not) This/That one.

Which way?

——(Not) This/That way.

How?

——(Not) Like this/that.

How many?

——(More than) One/Two.

Dialogue



T: What's this?

师: 这是什么?

P: Sorry. I don't know.

生: 对不起, 我不知道。

T: Look! The addressee is you. Open it up and find out.

师: 看, 收信人是你。打开看看是什么。

P: Yes? Oh, it's my book! A story book from my father.

生: 是吗? 哦, 这是我的书! 我父亲寄给我的故事书。

Unit 2

简易问答——限定

多少?

How much/many?

——有些。

——Some.

——全部。

——All of it/them.

——一点点儿。

——A little of it.

——几个。

——A few of them.

——全无

——None.

有事吗?

Anything you want?

——有。

——Yes, there is.

——没有事。

——No, nothing.

有人吗?

Anyone/Anybody?

——有人。

——Yes, someone/somebody.

——没有人。

——No, nobody.

何时?

When?

——有时。

Sometimes.

——总是。

——Always.

——随时。

——Anytime.

——永不。

——Never.

何处?

Where?

——到处。

——Everywhere.

——随地。

——Anywhere/Any place.

——没处。

——Nowhere.

怎样?

How?

——千方百计。

——In every way.

——一点也不。

哪个？

——任何一个。

——另外一个。

——两个都是。

——两个都不。

——In no way.

Which one?

——Either one.

——Another one.

——Both of them.

Neither of them.

Dialogue



T: Anything you want?

师：有事吗？

P: Yes, there is.

生：有点事。

T: Tell me, please.

师：请告诉我。

P: I want to ask leave for two hours to go to the hospital.

生：我想请两小时假到医院去。

Unit 3

简易问答——是否

是吗?

Yes?

不是?

No?

——(啊!)是呀。

——(Oh!) Yes.

——(啊!)不是。

——(Oh!) No.

——当然(不)。

——Of course (not).

——也许。

——Perhaps (so).

——也许不。

——Perhaps not.

——几乎。

——Nearly/Almost.

——几乎不。

——Hardly/Scarcely.

——幸亏。

——Fortunately.

——不巧。

——Unfortunately.

——可能。

——Possibly.

——不可能。

——Impossible.

——我想是。

——I think/believe so.

——我想不是。

——I don't think/believe so.

——我愿是。

——I hope/expect so.

——我愿不是

——I hope not.

——我敢说。

——I dare (to) say.

——我不敢说。

——I daren't say.

——完全可以。

——By all means.

——绝不可以。

——By no means.

——停一停。

——Stop, please.

——别停。

——No, we won't.

等一等。

——不能等。

去吗?

——不去。

(进)来。

别来。

(出)去。

别去。

谢谢。

谢谢你。

对不起。

对不起(先走了)。

对不起(打搅了)。

对不起(请原谅)。

Just wait.

——Sorry I won't/can't wait.

Shall we go?

——No, let's not.

Come (in).

Don't come in.

Go (out).

Don't go.

Thanks.

Thank you.

Sorry.

Excuse me...(I'll go first).

Sorry for troubling you.

Pardon/Excuse me.

Dialogue

